

Liga medicorum homœopatica internationalis
Ligae pars dentaria

Association internationale de médecine homœopathique
odonto-stomatologique

DENTARIA ACTA

Revue trimestrielle 1973 -1974 – 1^{ère} à 2^{ème} année

Note du rédacteur :

Je vous propose dans ce numéro d'Homœodens, les articles écrits en 1973-74, par notre ami grec, le Dr Skevos Picramenos, d'Athènes, sur le **Répertoire de Kent**. A l'époque nous utilisions surtout la version anglaise, que l'on faisait venir par bateau depuis les Indes. La version française indiquée par Skevos se réfère à celle du Dr Georges Broussalian, qui avait fait œuvre de pionnier à l'époque. Cette version avait reçu de nombreuses critiques, de la part essentiellement d'utilisateurs qui connaissaient quasiment par cœur la version anglaise et jugeaient la traduction comme pas toujours respectueuse de l'exactitudes des termes anglais. Pour les non-anglophones, cela nous avait redonné envie de reparcourir ce fabuleux ouvrage, d'une rigueur époustouflante, de le mieux comprendre, quitte à affiner le choix des symptômes en reprenant la version anglaise, en cas de doute. Malheureusement, pour les secteurs nous concernant (Face, Bouche et Dents), l'abandon par principe des remèdes du 1^{er} degré (pathogénésisés par un seul « testeur », ou apparatus en clinique), avait profondément appauvri notre arsenal (1/3). Nous avons eu, avec Georges, une discussion plus que franche, et « agrémentée » d'explosions à la Staphyagria, qui avait abouti à une entente finale parfaite sur le sujet, et un encouragement à faire les rajouts qui nous semblaient nécessaires. Dans le cadre de l'ASREHOS, il y a de nombreuses années, avec quelques membres dûment motivés, et armés, entre autre, d'un dictionnaire anglais-français du début du XX^{ème} s. apporté par Alfred Bochud, nous nous étions attelés à faire notre propre traduction complète de ces rubriques, traduction que bien d'entre-nous (-vous) avons utilisée avec succès. Dans la nouvelle version du Répertoire de Kent, cette fois par le Dr Edouard Broussalian, notre travail avait été pris en compte, en même temps que nombre d'autres apports, puisqu'il s'agissait de faire un répertoire le plus complet possible. Edouard a fait aux francophones un cadeau dont nous n'aurons jamais assez de temps pour l'en remercier, si ce n'est par la pensée, à chaque utilisation. J'ai respecté la numérotation des pages donnée par Skevos, en vous priant de bien vouloir faire vous-même, si vous le voulez, l'adaptation paginale au répertoire actuel.

Nicolas Stelling

Le Répertoire de KENT¹

Dr Skevos Picramenos

¹ Les N° des rubriques seront ceux de la traduction française disponible dès 1973. Voir ci-dessus.

MIND – PSYCHISME

Cette section, si importante du répertoire, comprend les symptômes psychiques, qui viennent en tête dans la hiérarchie des symptômes.

Nous allons faire un choix de certaines rubriques, fréquemment rencontrées dans la pratique quotidienne, en donnant la priorité à un groupe de symptômes qu'on peut caractériser comme "étiologiques", et qui sont compris dans différentes rubriques sous la désignation *ailments from* ou *complaints after* et qu'on peut traduire par *les suites de...*

Ainsi nous trouvons :

- p. 2 *ailments after Anger*
suites de colère
- p. 4 *complaints after Anticipation*
suites d'appréhensions
- p. 9 *ailments from Bad news*
suites de mauvaises nouvelles
- p. 40 *ailments from Emotional excitement*
suites d'émotion
- p. 51 *ailments from Grief*
suites de chagrin
- p. 51 *ailments from Home-Sickness*
suites de nostalgie, mal du pays, de chez-soi
- p. 52 *effects of wounded Honor*
suite de l'honneur blessé
- p. 55 *effects following Indignation*
suites d'indignation
- p. 60 *ailments from excessive Joy*
suites de joie excessive
- p. 68 *ailments after Mortification*
suites de mortification
- p. 71 *ailments after Reproaches*
suites de reproches
- p. 75 *ailments from Rudeness*
suites de grossièretés
- p. 78 *ailments from Scorn*
suites de mépris
- p. 95 *complaints from Mental Work*
suites de surmenage mental

Relevons, en outre, dans le répertoire, les rubriques suivantes très utiles : *Anger*, p. 2 (colère), qu'il faut rapprocher de *Irritability* (irritabilité). De même *Anguish*, p. 3 (angoisse) avec *Anxiety*, p. 4 (anxiété) et *Fear* p. 42 (peur) avec tous les symptômes qu'on rencontre si souvent : peur de la foule (crowd), de la mort (death), de la maladie, de l'orage, des animaux, des voleurs, etc.

La rubrique *Company*, p. 12 (aversion ou désir de compagnie), la rubrique *Consolation*, p. 16 (aggravation ou amélioration par la consolation), la rubrique *Contradiction*, p. 16 (intolérance à la contradiction), qu'il faut rapprocher de *Anger from Contradiction*, p. 2 (colère par la contradiction) et *Desire to kill the person that Contradicts him*, p. 60 (désire tuer la personne qui le contredit).

On peut rapprocher les trois rubriques : *Desires Death*, p. 17 (désire la mort), *Loathing of Life*, p. 63 (dégoût de la vie) et *Suicidal disposition*, p. 85 (tendance à se suicider).

Signalons ensuite la grande rubrique de quinze pages, *Delusions* (hallucinations). La rubrique *Forgetful*, p. 48 (oublieux) avec *Memory*, p. 64 (mémoire).

Enfin la rubrique *Weeping*, p. 92 (pleurer) avec les sous-rubriques : pleurer après une réprimande (admonition), quand on est seul (when alone), après une colère (after anger), l'enfant crie quand on le porte (when carried), l'enfant est tranquille quand on le porte, pleurer sans raison (causeless), sans savoir pourquoi (without knowing why), pendant le frisson (during chill), par la consolation (consolation), par la contradiction (contradiction), avant-après-pendant la toux (before-during-after coughing), avec mal de tête (headache), pendant la chaleur (heat during), involontairement (involuntary), de joie (joy), avant-durant-après les règles (menses), pendant la transpiration (perspiration), avant-durant les selles (stool), en parlant de sa maladie (telling of her sickness), etc.

PSYCHISME

Les rubriques soulignées correspondent à de nombreuses modalités et ce sont celles-ci qui sont intéressantes à rechercher. Il convient de les étudier pour savoir comment mener la recherche des signes.

TRAVAIL

| | |
|---|-----|
| <u>PRESSE - HATIF</u> | 204 |
| LENTEUR | 150 |
| CONSCIENCIEUX (exagéré) | 41 |
| ACTIF - LABORIEUX | 3 |
| (agitation av. les règles Sep.) | |
| AFFAIRE | 5 |
| INDOLENCE - PARESSE | 134 |
| (après manger) | |
| TRAVAIL INTELLECTUEL ET MENTAL, désir ou aversion, malade après surmenage | 252 |
| DISTRAIT | 70 |
| ENTREPRENDRE | 80 |
| (peur d'échouer) | |
| IMPULSIF | 125 |
| <u>MEMOIRE</u> | 169 |
| OBSTINATION | 185 |
| TATILLON - METICULEUX | |
| (ars. anac. graph. nux v. carsinosinum) | |

SOCIAL

| | |
|----------------------------------|-----|
| <u>COMPAGNIE</u> | 37 |
| CONSOLATION | 42 |
| INCONSOLABLE | 128 |
| DETACHE DE SES PROCHES | 65 |
| INDIFFERENT POUR ETRES CHERS | 131 |
| DOUCEUR - GENTILLESSE | 71 |
| CONTRADICTION | 43 |
| (penchant à - ne tolère pas) | |
| JOYEUX - ENJOUE | 145 |
| (étant constipé pendant l'orage) | |
| LOQUACITE | 153 |
| MEPRISANT | 172 |
| (maladie après mépris) | |
| MISANTHROPE | 173 |
| MOQUEUR | 175 |
| PAROLE ELOCUTION | 191 |
| PLAISANTER | 198 |
| QUERELLEUR | 210 |
| SAUVAGE - FEROCÉ | 226 |
| SEXE | 231 |
| (aversion - sexe opposé) | |
| SUSCEPTIBLE | 246 |
| SEVERE | 230 |
| (obstiné) | |
| COMPATISSANT | 247 |

PERSONNEL

| | |
|--|----|
| <u>AGITATION</u> | 7 |
| Le matin, le soir au lit, la nuit, quand il a chaud, pendant la discussion, après le coït, en compagnie, après histoires horribles, suite mauvaise nouvelle, avant, pendant, après les règles | |
| <u>ANXIETE</u> | 11 |
| Au crépuscule, avant minuit, après minuit, avec sentiment de culpabilité, précédant une décision, en marchant vite, et doit accélérer : Arg. N. en montant des escaliers, en écoutant la musique, avant, pendant les règles, au sujet de sa santé, en roulant en voiture | |
| <u>BETISE</u> | 21 |
| <u>BRUIT</u> | 27 |
| CHAGRIN | 33 |
| (maladie suite de) | |
| <u>COLERE</u> | 36 |
| CONFIANCE | 39 |
| (manque de confiance en soi) | |
| CONFUSION MENTALE | 40 |
| DECOURAGE | 56 |
| (dans la soirée) | |
| DEGOUT | 58 |

| | |
|---|-----|
| (de la vie - du travail) | |
| DESESPOIR | 62 |
| (de guérir) | |
| DESOBEISSANT | 64 |
| <u>HALLUCINATIONS</u> | 108 |
| <u>HYPERSENSIBILITE</u> | 113 |
| (au récit de cruauté, à la chaleur, à la lumière, la musique) | |
| INQUIETUDE MORALE ET AGITATION IMPATIENTE | 135 |
| <u>IRRITABILITE</u> | 140 |
| <u>PEURS</u> | 195 |
| <u>PLEURER</u> | 199 |
| <u>SUICIDE</u> | 242 |
| <u>SURSAUTER</u> | 245 |
| <u>TRISTESSE</u> | 254 |

1973 – 1^{ère} année N° 3

GENITALIA – ORG. GENITAUX FEMININS

Après les deux sections les plus importantes du répertoire que nous avons vues, le psychisme et **les généralités** (a), nous allons passer en revue très succinctement les sections pouvant avoir quelque rapport ou utilité avec notre spécialité.

a) L'abondance des matières nous oblige à traiter les généralités dans le n° 4 (rédaction).

La section Head (tête) dont la partie la plus importante est la rubrique Pain Head (céphalées) et où nous rencontrons souvent une extension (irradiation) de la douleur au maxillaire, aux gencives, aux dents.

A la page 263 de la section Eye (yeux) nous trouvons une sous-rubrique qui peut quelquefois nous intéresser. Pupils dilated during toothache (pupilles dilatées durant le mal de dents¹). De même dans la section Ear (oreilles) page 305 *douleur à l'oreille* avec mal de dents², page 305 au mouvement de la mandibule³ et dans plusieurs sous-rubriques extension de la douleur aux maxillaires, aux dents.

Plusieurs rubriques de la section Face intéressent directement notre spécialité. C'est là que nous trouvons tout ce qui a rapport aux lèvres, aux commissures labiales, aux glandes, à l'articulation temporo-faciale, aux joues (œdème), aux douleurs névralgiques. Avec la section bouche et dents qui suivent, ces trois sections doivent faire l'objet d'une série d'articles où les rubriques seront minutieusement étudiées et enrichies.

Après ces sections, l'estomac (stomach) doit attirer notre attention. Les deux rubriques Aversions et Désirs, lorsque les symptômes sont bien marqués, jouent un rôle très important pour le choix du remède.

¹ Le seul remède est Manganum. Cette indication n'est pas traduite dans la version française.

² Page 240 du texte français : douleurs associées aux dents.

³ Non traduit dans le texte français : Nux vomica, Phos. a., stann., verb.

Dans la section Genitalia (appareil génital) nous soulignons les rubriques importantes des troubles du désir sexuel dans les deux sexes, et, chez la femme, la rubrique règles, avec les nombreux symptômes qui bien souvent nous mettent sur la voie du bon remède.

Les autres sections du Répertoire intéressent bien peu un odonto-stomatologiste. Rares seront les cas où il aura recours à elles pour guérir son malade souffrant d'une maladie de notre spécialité.

Nous continuerons l'étude du Répertoire avec l'analyse détaillée des sections Face, Bouches et Dents.

³ Page 240 du texte français : douleurs associées aux dents.

⁴ Non traduit dans le texte français : Nux vomica, Phos. a., stann., verb.

ORGANES GENITAUX FEMININS

DOULEURS 5
d'accouchement,
bearing down.

DOULEURS 6
Broiement, brûlantes, constrictives, crispantes, coupantes, crampoïdes, déchirantes, endolorissement, enfoncement, forantes, pinçantes, piquantes, de plaie, pressives, rongeantes, tiraillantes, vives : tranchantes et rapides.
Horaires, moment par rapport aux règles, localisations : vagin, utérus, ovaires : droit, gauche.

PRURIT 24

LEUCORRHEES 31
Couleur : incolore, blanche, jaune, verte, brunâtre, sanglante, foncée; aspect, la crème, de la gelée, du lait, nme de l'empois d'amidon.

modalités d'apparition : constantes, après excitation sexuelle, après coït, étant assise, avant, pendant, après les règles, étant debout. Odeur.

REGLES 33

ABONDANTES
le jour
la nuit
femmes âgées
après agitation
brèves, de courte durée
après avoir dansé

après effort
avec évanouissement
ag. en marchant
à la ménopause

ABSENTES AMENORRHEE
ACRES EXCORIANTES CORROSIVES
AMELIORATION DE TOUS LES MAUX
BREVES, DE COURTE DUREE
BRULANTES
CAILLOTS
REGLES APRES CHAGRIN
DOULOUREUSES

Après pieds mouillés

FILAMENTS
FREQUENTES
INSUFFISANTES
INTERMITTANTES
MEMBRANEUSES
NAUSEABONDES
NOIRES
PALES
PROLONGEES
RETARDEES

et abondantes

APPARITION TARDIVE
ROUGE VIF
SOMBRE
SUPPRESSION APRES DEBUT

Après bain
bain froid
contrariété, chagrin
avoir eu trop chaud
colère
mains dans eau froide
ajouter Puls.
après émotion
frayeur
après coup de froid
humidité
pieds mouillés

VICARIANTES

MODALITES : le jour seulement, le matin seulement, matin et soir seulement,
cessent l'après-midi, nuit seulement, plus abondantes la nuit.

NOTA. - Les numéros sont ceux des rubriques à consulter dans la traduction française du répertoire de Kent - Section organes
généraux féminins.

GENERALITIES – GENERALITES

Les signes généraux viennent, dans la hiérarchie des symptômes, immédiatement après les signes psychiques. Les signes que nous rencontrons dans cette section correspondent à des aggravations de l'état général du malade, et non plus de certaines parties localisées de son corps. Dans cette partie du répertoire, nous trouvons aussi certaines lésions fonctionnelles et organiques.

Nous trouvons souvent des rubriques importantes par le nombre de médicaments qu'elles comprennent, et qui par ce fait ne peuvent être utiles que négativement : le remède que nous trouverons indiqué par les autres signes ne peut être le bon que s'il figure dans une telle rubrique, dès lors que le malade en présente la signification bien caractérisée. Par exemple, si le malade souffre toujours de douleurs engourdissantes, frappant plusieurs localisations de son corps, il est indispensable que nous trouvions le remède dans cette rubrique.

Mais nous n'observons pas qu'une caractéristique générale et un certain nombre de signes généraux nous procurent des indications de remèdes très réduites en quantité, qui, en combinaison avec les rubriques plus importantes, nous offrent alors un choix souvent très restreint. Très souvent, un interrogatoire minutieux nous permet de trouver une de ces caractéristiques précises qui correspond alors aux qualités qu'Hahnemann définit dans l'article 153 de l'Organon. Dans la hiérarchie des symptômes généraux, c'est ce signe précis, particulier, qui va occuper la première place et qui sera choisi comme signe directeur des signes généraux. Au moins 50 % des malades ont des horaires précis d'aggravation de leur état. Lorsque nous abordons dans notre observation le plan des généralités, c'est la première investigation qu'il importe de faire : y a-t-il un horaire ou une périodicité ? Nous trouvons les indications correspondantes en tête de la section généralisé, du n° 1 au n° 7 dans le répertoire français de Broussalian, dans les pages 1341, 1342 et 1343 du répertoire anglais.

Tout de suite après, dans la version française, au n° 8, nous trouvons les aggravations saisonnières, moins souvent utiles mais précieuses lorsque l'indication est très nette. Elles sont dispersées dans l'anglais : automne p. 1345, printemps p. 1403, été p. 1404, hiver p. 1422.

Beaucoup plus intéressantes sont les modalités relatives au temps, au climat n° 9 du français : notamment, changement de température (anglais 1347), temps clair, temps nuageux (1348), temps sec (1357), temps humide, brouillard (1362), neige (1402). Orage, avant l'orage, pendant l'orage (1403). Vent, vent froid, vent chaud du sud (1422), clair de lune (1374). Après exposition au soleil (1404), au bord de la mer (1344), à la montagne (high ag. 1345). Toutes ces indications sont à rechercher systématiquement chez le malade.

Les rubriques se rapportant aux positions sont p. 1401 *Sitting* (français § 63, assis), p. 1403 *Standing* (debout § 73), p. 1371 *Lying* (couché, allongé § 61) avec les

différentes positions : sur le dos, sur l'abdomen, sur le côté droit ou gauche, sur le côté douloureux ou non.

Les localisations : p. 1400 *Sides* (côtés § 73) symptômes à gauche, droite ou s'alternant, symptômes croisés : gauche en haut, droite en bas et *vice versa*.

Le sommeil : 1401 *Sleep* aggravation et amélioration avant (before), début (beginning), pendant (during), après (after), en s'endormant (falling asleep), à moitié endormi (half asleep), long sommeil (long sleep), perte de sommeil (loss of sleep) § 128.

Sous les grandes rubriques : 1351 *Convulsions* (convulsions § 153, 172, 173) et 1358 *Faintness* (évanouissement § 129) nous rencontrons plusieurs sous-rubriques pour les aggravations et améliorations de ces états en fonction de l'heure, modalités, etc.

Des rubriques intéressantes : *Eating* p. 1357 (manger § 105) aggravation, amélioration, avant, après, en mangeant. *Food* p. 1362 (aliments § 60), *Wine* p. 1422 (vin § 138-10) aggravations, améliorations par les différents aliments et boissons. *Menses* p. 1373 (règles § 121) avant, au commencement, pendant ou après les règles.

La rubrique *Motion* p. 1374 (mouvement § 108) au début, après, des parties malades, aversion pour le mouvement, mouvement continu amélioration. Cette rubrique peut être rapprochée de *Walking* p. 1411 (en marchant § 106) au début, au grand air, vite, lentement, au vent.

Les trois rubriques suivantes sont très voisines : *Lassitude* p. 1370 (lassitude § 46), *Weakness* p. 1473 (faiblesse § 159) et *Weariness* p. 1421 (fatigue § 88).

La douleur *Pain* p. 1377 (19 à 40) occupe plusieurs pages dans cette section où nous trouvons : le mode d'apparition de la douleur (douleur qui apparaît graduellement et disparaît graduellement ou disparaît soudainement; apparaît soudainement et disparaît soudainement ou disparaît graduellement), les caractères de la douleur (brûlante, déchirante, etc.), sa localisation (os, glandes, muscles, vaisseaux sanguins, etc.).

La rubrique, après la *Vaccination* § 190 (after Vaccination p. 1410), considérée comme symptôme étiologique, nous est d'une grande utilité pour la détermination du remède homœopathique.

Enfin *Wounds* p. 1422 (blessures § 154-179) : bites of poisonous animals (morsures d'animaux venimeux), wounds bleeding freely (blessures saignant facilement), cutes (coupures), wounds slow to heal (se cicatrisant lentement), wounds painful (douloureuses), etc.

Pour finir nous rappelons au lecteur que, dans les rubriques où il n'y a pas le mot *amélioration*, il s'agit toujours d'*aggravation*.

Cette section des généralités est excessivement importante. Il est nécessaire de la bien connaître pour savoir l'exploiter au maximum. Et par conséquent, l'étudier attentivement, la lire et relire pour bien l'assimiler et se souvenir durant l'interrogatoire du signe que l'on peut rechercher, de la précision qu'il convient de demander au malade.

1974 – 2^{ème} année N° 5

FACE – BOUCHE – DENTS

Dans une série d'articles, nous allons présenter la traduction des rubriques contenues dans les sections "Bouche" et "Dents" du répertoire de Kent ainsi que certaines rubriques de la section "Face" intéressant notre profession. Nous avons cru bon de mettre ces rubriques par ordre alphabétique des mots français, afin de faciliter l'œuvre des confrères ne connaissant pas bien l'anglais. Le lecteur trouvera en outre certaines adjonctions de rubriques et de remèdes, que la longue expérience d'homœopathes qualifiés a rassemblées après de nombreuses années de pratique.

Abcès = Abscess.

Face (Kent, p. 355) = face (Broussalian, p. 298),
antrum = sinus,
jaw = maxillaire,
lip = lèvres,
upper = supérieure,
parotid glands = ganglions parotidiens,
submaxillary glands = ganglions sous-maxillaires.
Gums (K., p. 397) = Gencives (B., p. 332),
frequently recurring = récidivant fréquemment
sensation of = sensation d'abcès...
Roots (K., p. 430) = Racines (B., p. 348).

Adhérer = Adhere

Tongue, to roof of mouth (K., p. 397) = Langue, adhère au palais (B., p. 324).
Teeth, together (K., p. 430) = Dents adhérent entre elles (B., p. 346).

Agrandie, enflée = Enlarged.

Parotid gland (K., p. 365) = Glande parotide (B., p. 289),
right = droite,
left = gauche,
Jaw = Maxillaire,
Submaxillary gland = Glande sous-maxillaire.
Mouth, sensation as if (K., p. 404) = Bouche, sensation comme si la... (B., p. 314),
Tongue = Langue,
sensation as if = sensation comme si la...

Air = Air.

Face, air cool seems blowing upon face (K., p. 355) = Air froid semble souffler sur la face (B., p. 277).

Ajouter au repertoire : Olind, Thuya.

Mouth, as if filled with air (K., p. 397) = Bouche, comme si... remplie (B., p. 314);

Teeth, air sensation as from cold air blowing on (K., p. 430) = Dents, sensation air froid soufflant sur... (B., p. 338);

If forced into them = comme si... était refoulé dans les...;

streaming from = sortant des dents.

Aphtes = Aphthae.

Lips (K., p. 355) = Lèvres (B., p. 298).

Mouth (K., p. 397) = Bouche (B., p. 333).

bleeding easily = saignant facilement, écoulement sanguinolent nauséabond,

bluish = bleuâtre,

burning = brûlant,

children, in = enfants, chez,

gangrenous = gangreneux,

yellowish base = base jaunâtre,

white = blanc,

extending through intestinal tract = extension tractus intestinal.

Gums = Gencives.

Palate = Palais,

mercurial = mercuriel.

Tongue = Langue,

sensitive and bleeding = sensible et saignant,

tip = bout de la...

A ajouter :

edge = bord de la (Bor, ill),

large = grands aphtes (juglans-c).

Allongement = Elongation,

Mouth, Gums, sensation of... (K., p. 404) = Gencives, sensation de... (B., p. 314);

Teeth, sensation of... (K., p. 431) = Dents sensation d'... (B., p. 338);

Aliments, s'échappent de la bouche en mastiquant (B., p. 324) = Food, escapes from mouth during chewing (K., p. 405).

Atrophie = Atrophy,

Gums (K., p. 397) = Gencives (B., p. 332);

Tongue (K., p. 397) = Langue (B., p. 332).
